

# The Spanish Language Dictionaries, Dialects, History

## Part One : Castilian

(Call Number Range PC 4001-4977)



### MEDIEVAL SPANISH (AND LADINO, ANDALUSI ARABIC)

*Library of Congress Subject Heading:*  
*Spanish language – To 1500 -- Dictionaries*

Diccionario del español medieval. Bodo Müller. (Ongoing project: up to *Almo* complete)

Covers the Spanish language up to c. 1400, based on 500 texts (listed). Entries include etymology, quotes from texts, and references to other sources. Up to complete.

*D Level Blue Labels:*            *PC 4715 .Z5 M8 1994 QUARTO*

Diccionario medieval español : desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s.X) hasta el siglo XV.

Martín Alonso. 2 volumes

The “fullest attempt yet at a dictionary of medieval Spanish”. A handy, concise historical dictionary with very brief quotations. Parts of speech, etymology, earliest century found, definition, and quotations.

*D Level Blue Labels:*            *PC 4715 .Z5 A45 1986*

Vocabulario medieval castellano. Julio Cejador y Frauca.

Alphabetical listing of words no longer used, or those with different meanings. Examples from medieval texts.

*D Level Blue Labels:*            *PC 4715 .Z5 C4 1990*

A Medieval Spanish word list. V. Oelschlager.

Very useful list, based on published texts from the 10<sup>th</sup> century to Berceo. Attempts to date 1<sup>st</sup> appearance of words.

*D Level Blue Labels:*            *PC 4715 .Z5 O4 1940 QUARTO*

Glosarios latino-españoles de la Edad Media. Américo Castro.

An edition of the manuscript glossaries followed by an alphabetical dictionary (under Latin or Latinate forms), with important etymological notes.

*D Level Blue Labels:*            *PC 356 .C3 1991*

Diccionario básico ladino-español. Pascual Pascual Recuero.

*D Level Blue Labels:* PC 4813.4 .P3 1977

A dictionary of Andalusí Arabic. F. Corriente

A dictionary of the Arabic of medieval Spain, entirely in Latin transliteration. Much attention to etymology. Includes English glosses and brief quotations.

*D Level Blue Labels:* PJ 6756 .C67 1997



## EARLY MODERN SPANISH

*Library of Congress Subject Heading:*

*Spanish language—Classical Period, 1500-1700*

Tesoro lexicografico (1492-1726) (Incomplete: A-E finished before author's death)

A re-publication, in alphabetical order, of the entries from all the main Spanish dictionaries published between 1492 and 1726 (up to the 1<sup>st</sup> edition of the *Diccionario de la lengua española*).

A handy compilation, often very informative on grammarians' opinions and on older usage.

*D Level Blue Labels:* PC 4625 .G5 1947 QUARTO

Tesoro de la lengua castellana o española. Sebastián de Covarrubias Horozco

Un diccionario del español obra del erudito español Sebastián de Covarrubias publicado en 1611. Es el primer diccionario general monolingüe del castellano, es decir, el primero en que el léxico castellano es definido en esta misma lengua. Es también el primer diccionario de este tipo publicado en Europa para una lengua vulgar.

*General Reference:* PC 4620 .C7 2006

*D Level Blue Labels (2 copies):* PC 4620 .C7 1994 and 1977 QUARTO

*Also a DVD:* DVD ROM 54

Diccionario de castellano antiguo léxico español medieval y del Siglo de Oro

*D Level Blue Labels:* PC 4715 .Z5 G87 2002

Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos. C. Fontecha

Compilation of definitions taken from numerous critical editions. Of great value for reading Golden age and other literature.

*D Level Blue Labels:* PC 4628.F6 1941



## HISTORICAL DICTIONARIES

### Diccionario de la lengua española. Real Academia Española.

In 1713, The Spanish Academy (Madrid) was founded, with one of its chief aims – a compilation of an authoritative dictionary of the Spanish language, using quotes from the greatest Spanish writers. The dictionary included obsolete words, proverbs, and etymologies. The use of quotations was later abandoned, and the dictionary reduced to 1 volume. The authority for contemporary Spanish usage, as well as for etymology; generally conservative in accepting new words. Includes scientific and technical words, as well as many Latin American and Philippine words and phrases.

The Sheridan Libraries own many editions:

1 <sup>st</sup> edition (1726-39)	Special Collections PJ 619 .A2 1726-39 Q (6 volumes) General Reference (facsimile in 3 vol.) PC 4620 .R43 1963 D Level Blue Labels (facsimile in 3 vol.) PC 4620 .R43 1963 (2 copies)
2 <sup>nd</sup> edition (1783)	Special Collections PJ 619 .A2 1783 Q
3 <sup>rd</sup> edition (1791)	Special Collections PJ 619 .A2 1791 Q
4 <sup>th</sup> edition (1803)	Special Collections PJ 619 .A2 1803 Q
5 <sup>th</sup> edition (1817)	Special Collections PJ 619 .A2 1817 Q
6 <sup>th</sup> edition (1822)	Special Collections PJ 619 .A2 1822 Q
7 <sup>th</sup> edition (1824)	Special Collections PJ 619 .A2 1824 Q
8 <sup>th</sup> edition ()	Special Collections PJ 619 .A2 1791 Q
9 <sup>th</sup> edition (1843)	Special Collections PJ 619 .A2 1843 Q
10 <sup>th</sup> edition (1852)	Special Collections PJ 619 .A2 1852 Q
11 <sup>th</sup> edition (1869)	Special Collections PJ 619 .A2 1869 Q
12 <sup>th</sup> edition (1884)	Special Collections PJ 619 .A2 1884 Q
13 <sup>th</sup> edition (1899)	Special Collections PJ 619 .A2 1899 Q
14 <sup>th</sup> edition (1914)	Special Collections PJ 619 .A2 1914 Q
(Missing 15 <sup>th</sup> [1925] )	
16 <sup>th</sup> edition (1939)	Special Collections PC 4625 .A3 1939
(Missing 17 <sup>th</sup> [1947] )	
18 <sup>th</sup> edition (1956)	Special Collections PJ 619 .A2 Q 1956
19 <sup>th</sup> edition (1970)	D Level Blue Labels PC 4625 .A3 1970
20 <sup>th</sup> edition (1984)	D Level Blue Labels PC 4625 .A3 1984 Q (2 copies)
21 <sup>st</sup> edition (1992)	D Level Blue Labels PC 4625 .A3 1992 (2 copies)
22 <sup>nd</sup> edition (2001)	General Reference PC 4625 .A3 2001
CD-ROM of 21 <sup>st</sup> edition:	Audio/Visual Comp File 2260
Online version of the 22 <sup>nd</sup> edition	<a href="http://buscon.rae.es/drael/">http://buscon.rae.es/drael/</a>

### Diccionario de construcción y regimen de la lengua castellana. R.J. Cuervo. 8 volumes

Long articles with numerous brief quotations. Described as “the best dictionary of Spanish that there is”.

*General Reference:* PC 4625 .D52 1994 QUARTO

### Diccionario histórico de la lengua española. Real Academia Española. Ongoing

Intended to cover the whole history of the Spanish language from its first recorded beginnings in the early Middle Ages, and to include Latin American standards and dialects, Mozarabic, and Judezmo. Closely modeled on the Oxford English Dictionary (OED), with brief, dated quotations (often divided into 3 paragraphs for *medieval*, *early modern*, and *modern*. This last indicating a corresponding entry in the RAE's Diccionario de la lengua española). Compilation of the different

usages of each word through the centuries. An "exemplary work", but very slow in production. A-Baj covered so far.

*General Reference:* PC 4625.R4 1972 QUARTO

Enciclopedia del idioma; diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos 12 al 20) etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano. M.Alonso. 3 volumes.

A brief-entry dictionary. For selected words, gives precise references to source texts.

*D Level Blue Labels:* PC 4667 .A4 1958



## Modern Language Dictionaries

### SPANISH /SPANISH DICTIONARIES

*Library of Congress Subject Heading:*  
*Spanish language--Dictionaries*

Diccionario de la lengua española. Real Academia Española.

See above listing of editions.

Gran diccionario de la lengua española : diccionario de uso. SGEL

Over 60,000 entries with definition, examples of usage (current, rather than literary), pronunciation, synonyms, antonyms. Includes common technical terms and Americanisms. Grammar summary (29 pages)

*D Level Blue Labels:* PC 4625.G73 1989

Diccionario general de la lengua española: ilustrado. VOX

About 100,000 entries, including Americanisms and technical terms. Gives etymologies and synonyms, lists of geographical terms and foreign phrases. "Authoritative, comprehensive, up to date."

*General Reference :* PC 4625 .D534 1997 QUARTO

Diccionario de uso del español. María Moliner 2 volumes

One of the most important 20<sup>th</sup> century Spanish dictionaries.

*General Reference :* PC 4625 .M6 1998

*D Level Blue Labels :* PC 4625 .M6 1966 Quarto

Diccionario de voces de uso actual. M. Alvar Ezquerra

A dictionary of words currently used in Spanish but which do not appear in the Academy's dictionary. Includes quotations that show the words' use.

*D Level Blue Labels :* PC 4625 .D46 1994

SPANISH / ENGLISH DICTIONARIES

***Library of Congress Subject Heading:***

*Spanish language—Dictionaries--English*

*English language--Dictionaries---Spanish*

Collins Spanish-English / English-Spanish dictionary.

Considered one of the best single volume bilingual dictionaries. Frequent new editions (there are several previous editions in the stacks on D Level). Emphasis is on current usage; includes Peninsular, Latin American, and American Spanish. English is both British and American.

*General Reference:* PC 4640 .C53 2004

*D Level Blue Labels:* PC 4640 .C53 2004, 2002, 1997, 1993, 1992, 1972 editions

Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English / English-Spanish.

Over 275,000 words; a rival to the Collins for best bilingual dictionary. The language is up-to-date, and includes Latin American Spanish. Abbreviations, acronyms, proper names in main sequence. Extra features: guide for users, verb tables, guide to correspondence.

*General Reference:* PC 4640 .O94 2001 (2008 edition is *On order*)

*General Reference:* *Oxford Concise Spanish Dictionary* PC 4640 .O94 2004

*D Level Blue Labels:* PC 4640 .O94 2003, 1997, 1996, 1994

Larousse gran diccionario : inglés-español, español-inglés

Wide-ranging coverage of literary, technical and professional vocabulary, and of Latin American Spanish. Notes on grammar usage, pronunciation.

*General Reference:* PC 4640 .L393 2004 QUARTO

Harrap's dictionary: Spanish-English/Inglès-Español

Over 400,000 words.

*General Reference:* PC 4640 .H334 2003 QUARTO

Simon and Schuster's International Dictionary: English-Spanish/Spanish-English

One of the largest bilingual dictionaries. Includes scientific and technical terms. Strong on Latin American.

*General Reference:* PC 640 .S48 1973 QUARTO

The Oxford-Duden pictorial Spanish and English dictionary

Lists terms relating to grouped images. Provides many technical terms relating to specialized occupations.

*General Reference:* PC 4629 .O94 1995

*D Level Blue Labels:* PC 4629 .O94 1995



Etymology

*Library of Congress Subject Heading:*

*Spanish language -- Etymology - - Dictionaries*

Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Joan Corominas. 6 volumes.

The most scholarly etymological dictionary, with numerous quotations from sources (listed at the front of Vol. 1), and lengthy commentary on each word.

*General Reference:* PC 4580 .C59 1980

*D Level Blue Labels:* PC 4580 .C59 1954

Elsevier's concise Spanish etymological dictionary. Guido Gómez de Silva.

Gives the English equivalent and traces the history of 10,000 terms, including many personal and place names, prefixes and suffixes.

*General Reference:* PC 4580 .G65 1985

Diccionario etimológico español e hispánico. Vicente García de Diego.

Part 1 is an alphabetical list of modern words, which functions as an index to Part 2, a series of word histories. Covers Catalan and Portuguese as well as Spanish.

*D level:* PJ 580 .G3 1955

Registro de lexicografía hispánica. Miguel Romera-Navarro.

Gives 80,000 references in 3134 sources to a listing of 50,000 words.

*D level:* PJ 580 .R75 1951



## History of the Spanish Language

*Library of Congress Subject Heading:*  
*Spanish language--History*

### A history of the Spanish language. R. Penny.

Emphasis is on “internal history” (historical grammar), but an introductory chapter surveys “external history”, or the circumstances in which Spanish has been spoken and written. Covers phonology, morpho-syntax, lexis, and semantics.

*D Level:* *PJ 75 .P46 1991*

### Introducción a la historia de la lengua española. A. Quilis.

With accompanying CD-ROM (Compact Disk 317)

*D Level Blue Labels:* *PC 4075 .Q55 2003*

### A history of the Spanish language through texts. C.J. Pountain.

*D Level Blue Labels:* *PC 4075 .P69 2001*



## Dialects of Spanish

### Dialectología española. Alonso Zamora Vicente.

*Libraries Service Center:* *PJ 711 .Z35 1979*

### Manual de dialectología española.

*Libraries Service Center:* *PJ 711 .G2 1946*

To locate dictionaries and grammars of the **dialects of Spanish** in Spain, do an Alphabetical search in the catalog on *Subjects—Library of Congress*.

Type in: *Spanish language--Dialects- -Spain--Name of dialect*

Some of the major dictionaries of dialects of Spanish include:

### Andalusian

Dialectología andaluza : estudios : historia, fonética y fonología, lexicología, metodología, onomasiología y comentario filológico. José Mondéjar. 2 volumes.

*D Level Blue Labels:* *PC 4806 .M62 2001*

Vocabulario popular andaluz. Francisco Alvarez Curiel.  
*LSC: PJ 806 .A48 1991*

Vocabulario andaluz. Antonio Alcalá Venceslada.  
*LSC: PJ 807 .A6 1980*

### Aragonese

El dialecto aragonés. Manuel Alvar  
*LSC: PJ 781 .A61 1953*

### *Asturian*

El Cuarto de los Valles; un habla del occidente asturiano. 2 volumes  
*LSC: PJ 786 .M45 1963*

### *Leonese*

El habla de Villacidayo, León.  
*LSC: AS 302 .M18 Suppl. no.13*

### Canary Islands

Gran diccionario del habla canaria. Alfonso O'Shanahan.  
*D Level Blue Labels: PC 4815 .C25 O7 1995*

Diccionario de canarismos. Antonio Lorenzo, Marcial Morera, Gonzalo Ortega.  
*D Level Blue Labels: PC 4815 .C25 L67 1995*



## Slang Dictionaries

*Library of Congress Subject Heading:*  
*Spanish language--Slang--Dictionaries*

### Gran diccionario del argot : el sohez. Delfín Carbonell Basset.

"[D]e autoridades del español cotidiano, popular, familiar, coloquial, grosero y malhablado, con eufemismos, insultos, clichés, solecismos, barbarismos, ñoñerías, jergas y piadosismos"--Cover.

*D Level Blue Labels :* PC 4971 .C37 2000

### Diccionario de argot español y lenguaje popular. Víctor León.

Based on the speech of Barcelona, Zaragoza, Bilbao, and Sevilla, as well as on the slang in 130 novels by contemporary authors. Includes a useful bibliography of studies on Spanish slang.

*D Level Blue Labels:* PC 4971 .L46 1992

### Diccionario de argot. Julia Sanmartín Sáez.

"Más de 4,700 voces y 5,300 ejemplos reales de uso"--Cover. Includes bibliographical references.

*D Level Blue Labels :* PC 4971 .S26 1998

### Diccionario secreto. Camilio José Cela. 2 volumes

A dictionary of Spanish taboo words, illustrated in passages from writers. The meanings of the words are analyzed.

*D Level Blue Labels :* PC 4974 .O2 C4 1968



## Researching the Spanish Languages

### MLA International bibliography

The major database for articles (mostly in English) on the Spanish language (and literature). Includes Catalan, Galician, Basque. An essential resource.

*Available from the Libraries' main Web page, under "Search a Database"*

### Linguistics Abstracts Online

Contains abstracts of scholarly articles appearing in linguistics journals from around the world. Also includes abstracts from articles in related fields.

*Available from the Libraries' main Web page, under "Search a Database"*

Linguistics and Language Behavior Abstracts

Covers the study of language including phonetics, phonology, morphology, syntax, and semantics. Coverage is also given to various fields of linguistics including descriptive, historical, comparative, theoretical, and geographical linguistics.

*Available from the Libraries' main Web page, under "Search a Database"*



Resources used in this Guide, and for a more complete listing and description of many kinds of Spanish dictionaries:

Walford's guide to reference material. Volume 3: Generalia, language & literature, the arts. "Romance Languages: Spanish" p. 603-608. (*many of the descriptions in this guide are taken verbatim from Walford's*)

*D Level: Z 1035 .W25 1993*

A Guide to world language dictionaries. Andrew Dalby. "Spanish" p. 395-403.

*General Reference: P 361.D25 1998*

Guide to reference works for the study of the Spanish Language and literature and Spanish American literature. Hensley C. Woodbridge

Pages 9-41 cover dictionaries and the Spanish language.

*General Reference: Z 2695 .A2W66 1997*

A Sourcebook for Hispanic literature and language. Donald Bleznick

Chapter 10 (pages 206-246) covers "Hispanic Linguistics", including dictionaries, grammar, dialects, etc.

*General Reference: Z 2695 .A2B55 1995*

Iberian Studies Web, from the Western European Studies Section of ACRL.

[http://wess.lib.byu.edu/index.php/Iberian\\_Reference\\_Shelf](http://wess.lib.byu.edu/index.php/Iberian_Reference_Shelf)



## Other Resources

### Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES).

H-J. Niederehe

Lists over 1000 titles chronologically, including Spanish grammars and dictionaries, histories of the language, and studies on particular facets of its evolution. Bibliography of sources and studies. Several indexes (author, short title, place of publication, printer, location).

*D Level:* *PJ 20 .N48 1994*

### Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II) : desde el año 1601 hasta el año 1700. H-J. Niederehe.

*D Level:* *Z 2695 .A2N54 1995*

### Dictionaries in early modern Europe: lexicography and the making of heritage. John Considine.

*D Level Blue Labels:* *P 327.45 .E85C66 2008*

### Dictionaries of foreign languages. R. L. Collison.

*D Level:* *Z 7004 .D5 C6 1955*

### A history of foreign-language dictionaries. R. L. Collison.

*LSC:* *P 327 .C61 1982*